

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	40711
Nom	Traducció de gèneres narratius per a adults (anglès-espanyol)
Cicle	Màster
Crèdits ECTS	4.0
Curs acadèmic	2024 - 2025

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - M.U.Tr.Creat.Hum.	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - M.U.Tr.Creat.Hum.	8 - Traducció de gèneres narratius per adults (anglès-espanyol)	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació
ZARAGOZA NINET, MARIA GORETTI	155 - Filologia Anglesa i Alemanya

RESUM

Adquisición de las destrezas y conocimientos necesarios para traducir del inglés obras narrativas dirigidas al público adulto.

CONEIXEMENTS PREVIS**Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació**

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.



Altres tipus de requisits

No procedeix

2055 - M.U.Tr.Creat.Hum.

- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants siguen capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.
- Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.
- Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.
- Gestionar projectes i organitzar el treball.
- Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.
- Cercar informació i documentació.
- Disposar de coneixements transversals.
- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Aplicar capacitats d'anàlisi i síntesi.
- Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.
- Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.
- Demostrar l'assimilació dels principis metodològics del procés traductor.
- Interpretar, analitzar i traduir textos de gèneres i complexitat diversa



- Poder traducir textos narratius de un alto nivel de complejidad.
- Conocer el mercado profesional de la traducción de géneros narratius para un público adulto.
- Saber documentarse para resolver problemas de traducción presentes en las obras narratius dirigidas a adultos.
- Saber resolver los problemas de traducción más habituales en las obras narratius dirigidas a adultos.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. La traducción literaria: teorías y propuestas

2. Los problemas de la traducción literaria: problemas lingüísticos, otros problemas

3. Enjuiciamiento y crítica de las traducciones. Análisis prospectivos y retrospectivos

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes de teoria	14,00	100
Pràctiques en aula	14,00	100
Elaboració de treballs individuals	6,00	0
Estudi i treball autònom	66,00	0
TOTAL	100,00	

METODOLOGIA DOCENT

Grupos de trabajo y trabajo cooperativo

Resolución de problemas

Estudio de casos



AVALUACIÓ

Prueba final: 30%

Evaluación continua: 20%

Asistencia y participación: 20%

Trabajos y actividades prácticas: 30%

REFERÈNCIES

Bàsiques

- BASSNETT-MCGUIRE, S. (1980). Translation studies. London. Methuen.
- GARCIA YEBRA, V. (1982). Teoría y práctica de la traducción. 2 vols., Madrid. Gredos.
- HATIM, B & MASON, I. (1995). Teoría de la traducción. Barcelona. Ariel.
- HOUSE, J. (19812). A model for translation quality assessment. Tübingen. Gunter Narr.
- HURTADO ALBIR, A. (2001). Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid. Cátedra.
- LLÁCER, E. V. (1997). Introducción a los estudios sobre la traducción. Historia, teoría y análisis descriptivos. (= Cuadernos de Filología, Anejo XX) Valencia. Universitat de València.
- NEWMARK, P. (1988). A textbook of translation. London & New York. Prentice Hall.
- REISS, K. & VERMEER, H. J. (1996). Fundamentos para una teoría funcional de la traducción. Madrid. Akal (Universitaria).
- STEINER, G, (1975). After Babel: aspects of language and translation. Oxford. Oxford University Press
- VENUTI, L. (ed.) (20042) [2000]. The translation studies reader. New York & London. Routledge.
- NIDA, E. (2012). Sobre la traducción. Madrid. Cátedra (Lingüística)

Complementàries

- CARBONELL i CORTÉS, O. (1999). Traducción y cultura. De la ideología al texto. Salamanca. Ediciones Colegio de España
- GARCÍA YEBRA, V. (2004). Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor. Madrid. Gredos.
- GONZALO GARCÍA, C. (2005). Manual de documentación para la traducción literaria. Madrid. Arcos
- LEFEVÈRE, A. (1997). Traducción, reescritura y la manipulación del código literario. Salamanca. Ediciones Colegio de España (= Biblioteca de traducción)



- TOURY, G. (2004). Los estudios descriptivos de traducción y más allá: metodología de la investigación en estudios de traducción. Madrid. Cátedra
- VIDAL CLARAMONTE, M^a C. A. (1995). Traducción, manipulación, desconstrucción, Salamanca: Ediciones del Colegio de España (Biblioteca Filológica)
- VENUTI, L. (1992). Rethinking translation. discourse, subjectivity, ideology. London & New York. Routledge.
- PRÜFER LESKE, I. (2013). La traducción literaria. Retos didácticos y profesionales. Valencia. Editorial Aduana Vieja

ESBORRANY